Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kim jest ta, patrząca z góry jak jutrzenka, piękna jak księżyc, promienna jak słońce, groźna niczym sztandary? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kim jest ta, patrząca z góry jak jutrzenka, piękna jak księżyc, promienna jak słońce, groźna niczym sztandary? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kim jest ta, która pokazuje się jak zorza poranna, piękna jak księżyc, czysta jak słońce, groźna jak uszykowane wojsko z chorągwiami? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zstąpiłam do ogrodu orzechowego, abym oglądała owoce rosnące w dolinach; abym obaczyła, jeźli kwitną winne macice, a wypuszczająli pączki jabłonie granatowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stąpiłem do ogroda orzechowego, abym oglądał jabłka na dolinach i obaczył, jeśli zakwitła winnica a jeśli zrodziły jabłka granatowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kimże jest ta, która świeci z wysoka jak zorza, piękna jak księżyc, jaśniejąca jak słońce, groźna jak zbrojne oddziały? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kimże jest ta, która jaśnieje jak zorza poranna, piękna jak księżyc, promienna jak słońce, groźna jak hufce waleczne? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *On:* Kim jest ta, która pojawia się jak jutrzenka, piękna jak księżyc, jaśniejąca jak słońce, zachwycająca jak potężna armia? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Kimże ona jest: wschodzi jak zorza, piękna jak księżyc, jaśniejąca jak słońce, groźna jak zastępy w szyku?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kim jest ta, która jawi się z wysoka jak jutrzenka, piękna jak księżyc, świetlista jak słońce, groźna jak wojsko uszykowane do boju? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто вона, що нахилилася наче ранок, гарна як місяць, вибрана як сонце, страшна як вистроєні (покли)? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Która to jest, co spogląda jak zorza poranna, piękna jak księżyc, czysta jak słońce, groźna jak zastępy pod chorągwiami? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼKim jest ta niewiasta, spoglądająca w dół niczym jutrzenka, piękna jak księżyc w pełni, czysta jak jaśniejące słońce, budząca lęk niczym oddziały zgromadzone wokół sztandarów?ʼ ” |